



CHAPITRE 240

Loi des bourses et prêts aux étudiants

Défini-
tions:

1. Dans les articles qui suivent, les termes ci-après ont le sens qui leur est ici attribué, à savoir:

« bourse »; a) « bourse »: une aide pécuniaire accordée aux étudiants sur une base annuelle correspondant à l'année scolaire;

« étu-
diant »; b) « étudiant »: un élève de quelqu'une des institutions visées au paragraphe e ci-dessous, sauf, dans le cas d'un collège classique, un élève inscrit dans une classe inférieure à celle de belles-lettres;

« rési-
dant »; c) « résidant »: un étudiant qui demeure ou dont la famille demeure dans la localité où est située l'institution qu'il fréquente ou qui demeure ou dont la famille demeure hors de cette localité, mais à telle distance de l'institution que détermine, par règlement, le lieutenant-gouverneur en conseil;

« non-ré-
sident »; d) « non-résidant »: un étudiant qui demeure ou dont la famille demeure hors des limites déterminées en vertu du paragraphe précédent;

« institu-
tion »; e) « institution »: une université de la province de Québec, une institution reconnue comme collège classique par le ministre de l'éducation, une école régie par la Loi de l'enseignement spécialisé (chap. 242), une école de puériculture, une école de garde-malades et toute autre maison d'enseignement déterminée par le lieutenant-gouverneur en conseil, sauf, dans tous les cas, une école privée;

« minist-
re ». f) « ministre »: le ministre de l'éducation. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 27, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

CHAPTER 240

Students Scholarships and Loans Act

1. In the following sections, the following terms have the meanings here assigned to them, to wit:

(a) "scholarship": pecuniary assistance granted to students on an annual basis corresponding to the academic year;

(b) "student": a student in any of the institutions contemplated in paragraph e below, except, in the case of a classical college, a scholar enrolled in a grade lower than that of *belles-lettres*;

(c) "resident": a student who resides or whose family resides in the locality where the institution which he attends is situated, or who resides or whose family resides outside such locality, but at such distance from the institution as may determine, by regulation, the Lieutenant-Governor in Council;

(d) "non-resident": a student who resides or whose family resides outside the limits determined under the preceding paragraph;

(e) "institution": a university of the Province of Quebec, an institution recognized as a classical college by the Minister of Education, a school governed by the Specialized Schools Act (Chap. 242), an infant-care school, a school for nurses and any other teaching establishment determined by the Lieutenant-Governor in Council, except, in all cases, a private school;

(f) "Minister": The Minister of Education. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 27, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Octroi de bourses autorisé.

2. Le ministre est autorisé à accorder, aux conditions et de la manière déterminées par la présente loi et les règlements, des bourses aux étudiants qui n'ont pas ou dont les parents n'ont pas les ressources nécessaires pour leur permettre d'entreprendre ou de continuer leurs études dans quelque une des institutions énumérées au paragraphe *e* de l'article 1. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 3.

2. The Minister is authorized to grant, upon the conditions and in the manner fixed in this act and the regulations, scholarships to students who or whose parents have not the resources necessary to enable them to undertake or continue studies in any of the institutions enumerated in paragraph *e* of section 1. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 3.

Maximum.

3. Chacune de ces bourses peut être accordée jusqu'à concurrence de trois cents dollars quant aux résidents et de cinq cents dollars quant aux non-résidents. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 4 (*partie*).

3. Each of such scholarships may be granted up to an amount of three hundred dollars for residents and five hundred dollars for non-residents. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 4 (*part*).

Pourcentage prêté.

4. Soixante pour cent du montant de chacune de ces bourses est accordé à titre gratuit et quarante pour cent à titre de prêt. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 4 (*partie*).

4. Sixty per cent of the amount of each such scholarship shall be granted gratuitously and forty per cent as a loan. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 4 (*part*).

Prêt additionnel.

5. Si le montant autorisé par l'article 3 et par les règlements est insuffisant pour permettre à un étudiant d'entreprendre ou de poursuivre ses études, le ministre est autorisé à lui prêter, en outre, une somme de deux cents dollars par année scolaire, s'il s'agit d'un résident, et de cinq cents dollars par année scolaire, s'il s'agit d'un non-résident. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 5; 8-9 Eliz. II, c. 16, a. 2.

5. If the amount authorized by section 3 and by the regulations is insufficient to enable a student to undertake or continue his studies, the Minister may lend him, in addition, a sum of two hundred dollars per academic year in the case of a resident, and five hundred dollars per academic year in the case of a non-resident. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 5; 8-9 Eliz. II, c. 16, s. 2.

Conditions requises.

6. Pour bénéficier d'une bourse ou d'un prêt, l'étudiant doit

- a*) établir son incapacité d'entreprendre ou de continuer ses études sans cette aide;
- b*) réussir dans ses études;
- c*) avoir une bonne conduite;
- d*) être domicilié et résider dans la province de Québec depuis au moins deux ans avant son admission à l'institution. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 6.

6. To qualify for a scholarship or loan, the student must

- (a)* establish his inability to undertake or continue his studies without such assistance;
- (b)* succeed in his studies;
- (c)* be of good behaviour;
- (d)* have been domiciled and resident in the Province of Quebec for at least two years immediately prior to his admission to the institution. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 6.

Demandes.

7. Les demandes de bourses sont adressées au ministre. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 7.

7. Applications for scholarships shall be made to the Minister. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 7.

Échéance et remboursement des prêts.

8. Les prêts accordés en vertu de la présente loi sont échus et remboursables au gouvernement à compter de l'expiration de deux années de la fin ou de la discontinuation des études pour lesquelles ces prêts ont été accordés ou dans tout autre

8. The loans granted under this act shall be due and repayable to the government upon the expiration of two years from the completion or discontinuance of the studies for which such loans were granted or within such other additional

délai additionnel et selon les modalités de remboursement que le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

delay and upon such terms of repayment as the Lieutenant-Governor in Council may determine by regulation.

Intérêt
sur prêts.

Ces prêts portent intérêt au taux de trois pour cent par année à compter de la date de leur échéance. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 8.

Such loans shall bear interest at the rate of three per cent per annum from the date of their maturity. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 8.

Règle-
ments.

9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter, modifier ou abroger les règlements qu'il juge appropriés pour la mise à exécution de la présente loi. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 10.

9. The Lieutenant-Governor in Council may make, amend or repeal the regulations he may deem appropriate for the carrying out of this act. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 10.

Étudiants
mineurs.

10. Tout étudiant mineur peut valablement contracter des engagements et assumer des obligations pour les fins de prêts en vertu de la présente loi, au même titre et avec les mêmes effets qu'une personne majeure. 7-8 Eliz. II, c. 13, a. 11.

10. Any student who is a minor may validly bind himself and assume obligations for the purposes of loans under this act, with the same right and same effects as a person of the age of majority. 7-8 Eliz. II, c. 13, s. 11.